

Achtzehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Windau (Lettland), 19.–23. Juli 2021

Aufgabe des Gruppenwettbewerbs

Hier sind einige Sätze in Garifuna. Die meisten stammen aus zwei Texten (*Garinagu* und *Áfaruwati méisturu luagu mua*).

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuin súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuin lun gabarabaila wayabuin hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayusuruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méisturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúnigu?
- L. Bimarugaru guríara achülúra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [Sp. *hora* ‘Zeit, Stunde’] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [Sp. *moto* ‘Motorrad’] labu likasku [Sp. *casco* ‘Helm’].
- P. Dan le tatihali nadagimei aban laluguraha halaü, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban towen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [Eng. *flour* ‘Mehl’] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibiyeti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibiyeti tiri nóguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga hísiyeti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuín úrüwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárígi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárígiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma nóguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárígiñe ladüguni lani práktika [Sp. *práctica* ‘Praktikum’] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [Sp. *taller* ‘Reparaturwerkstatt’] lani flansu.
- AK. Lárígiñe lásurun ladüguni lani plan básiko [Sp. *plan básico* ‘Grundplan’], aban lasagarun perito merkantil [Sp. *perito mercantil* ‘Buchhalter’]; lidinti adügai lani práktika [Sp. *práctica* ‘Praktikum’] tidan IDES.
- AL. Lidani lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidani wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuín yahaun dusu lidan gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lóguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.

- AQ. Méisturu [Sp. *maestro* ‘Lehrer’] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.
- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikularüwala [Sp. *matricular* ‘sich registrieren’] lun lebelurun kolehio [Sp. *colegio* ‘Oberschule’].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doínhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [Sp. *bus* ‘Bus’] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe hísiyeti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [Sp. *colegio* ‘Oberschule’] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Nichuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti úduraü.
- AZ. Pero [Sp. *pero* ‘aber’] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Pero [Sp. *pero* ‘aber’] ligía hísiyeti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [Sp. *taller* ‘Reparaturwerkstatt’] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidan aban aban hachagarun kali [Sp. *cal* ‘Brannkalk’] tidon flúaru [Eng. *flour* ‘Mehl’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doün nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [Sp. *señora* ‘erwachsene Frau, Ehefrau’] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anihein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

Garínagu

1. *Ich erzähle euch, wie wir an diesem Ort namens Honduras angekommen sind.*
2. *Als die Zeit gekommen war, dass wir von St Vincent weggeschickt wurden, sind wir mit drei Schiffen von dort geflohen.*
3. *Dann sind wir gekommen, um von den Weißen wegkommen zu können, weil sie uns als ihre Sklaven benutzen wollten.*
4. *Weil wir keine Sklaven sein wollten – denn seit wir dort angekommen waren, waren wir Sklaven – also weil wir keine Sklaven sein wollten, sind wir in diesen drei Schiffen hierher gekommen.*
5. *Auf einem [der Schiffe] dann haben sie Branntkalk ins Mehl geworfen, damit sie sterben würden.*
6. *Diejenigen auf einem Schiff sind gestorben, als sie angefangen haben, das Mehl zu kneten, um Tortillas zu machen.*
7. *Sie haben die Tortillas gegessen und dann sind unterwegs gestorben.*
8. *Wenige von uns sind hier angekommen.*
9. *Nur zwei Schiffe sind in Roatán angekommen.*
10. *Als wir in Roatán angekommen sind, war es der 12 April.*
11. *Von hier sind wir nach Belize gefahren, andere nach Nicaragua, andere nach Guatemala.*
12. *Dann haben wir alle am Strand gesiedelt, weil wir dort unseres Existenzmittel fanden, damit unsere Vorfahren fischen gingen.*
13. *Also beschäftigen wir uns überall mit der Landwirtschaft, damit wir Kassavebrot zum Essen backen können.*
14. *Seit wir an diesem Ort namens Honduras angekommen sind, ertrugen wir alles, um voranzukommen.*

Áfaruwati méisturu luagu mua

15. *Der Lehrer Marlon ist aus Belize gekommen, als er vier Jahre alt war.*
16. *Hier in Trujillo ist er in die erste Klasse eingetreten [und ist geblieben], bis er die sechste Klasse beendet hat.*
17. *Nachdem er [die Grundschule] beendet hat, ist seine Oma gekommen und hat mit meinem Vater gesprochen, damit er lernte, mit Holz zu arbeiten.*
18. *Als er angefangen hat zu arbeiten, hat er Stühle und Tische verkauft.*
19. *Also hat er sich registriert und ist in die Oberschule eingetreten.*
20. *Nachdem er hat beendet, hat er seinen Grundplan gemacht und ein Buchhaltungsdiplom erhalten; er hat sein Praktikum beim IDES gemacht.*
21. *Nachdem er sein Praktikum bei der IDES gemacht hatte, haben sie ihm dort eine Stelle in der Holzreparaturwerkstatt gegeben.*
22. *Aber er hat die Arbeit gerne gemacht und er hat bei ihnen seine [eigene] Reparaturwerkstatt eingerichtet.*
23. *Also hat er gerne gesät; er hatte Land in Tres Conchas, wie sie es nennen.*
24. *Er hat dort gesät; jedes Mal, wenn er nachmittags aus der Oberschule herausging, ging er dorthin, um zu säen.*
25. *Aber es gab einen Meštizen, der fing an, mit ihm über dieses Land zu streiten, bis er ihm ins Ohr geschossen hat.*
26. *Jener Tag war zu Ende, es war zehn Uhr und er war nicht angekommen, [also] hat seine Frau alle seine Freunde angerufen, um sie zu fragen, ob er bei ihnen war.*
27. *Dann haben sie ihr gesagt, dass er nicht [bei ihnen] war.*

28. *Also hat sie seine Tante angerufen, um sie zu fragen, [warum] dass es schon Mitternacht war und er noch nicht angekommen war.*
29. *Sie haben wieder einen seiner Freunde namens Fernando angerufen, der zusammen mit einem anderen IDES-Lehrer namens Elmer auf die Suche gegangen ist.*
30. *Als sie an diesem Ort angekommen sind, haben sie nur sein Motorrad und seinen Helm gefunden.*
31. *Dann haben sie ihn gesucht und nicht gefunden.*
32. *Dann sind sie zur Polizei gekommen, damit sie [die Polizisten] mit ihnen nach ihm suchen gehen würden, [aber] sie [= die Polizisten] wollten nicht [kommen]; sie suchten ihn bis zum nächsten Tag und haben ihn endlich gefunden.*
33. *Also ist seine Mutter aus Belize mit all seinen Brüdern in einem Bus hierher gekommen.*
34. *Als seine Mutter angekommen ist, hat sie sie gebeten, den Meštizen, der ihn getötet hatte, nicht einzusperren.*
35. *Deshalb sucht die Polizei ihn nicht, weil die Mutter [von Marlon] nicht will, dass sie ihn einsperren.*
36. *Warum sollte er ihn getötet haben! Er war ein fleißiger Mensch.*
37. *Dort in Barranco Blanco hatte er Wassermelonen; er hat Wassermelonen, Maniok gesät; Brennholz, Bohnen, Mais verkauft.*
38. *Alles, was er tun konnte, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen, tat er.*

(a) Ordnet den übrigen Sätzen die richtigen Übersetzungen zu:

39. *Ich werde dir ein Boot geben, damit du viele Fische fängst.*
40. *Sie haben gesagt, dass sie kommen würden.*
41. *Ich habe dir gesagt, dass du sie (weibl. Ez.) ihm geben [sollst].*
42. *Lasst uns unsere Sprache nicht verlieren.*
43. *Als dein Vater kommt, wird deine Mutter sterben.*
44. *Der Hund hat meine Hand gebissen.*
45. *Wenn der Junge weint, gibst du ihm Wasser.*
46. *Häuser werden zu einem guten Preis verkauft.*
47. *Dieser Mann ist groß.*
48. *Diese Frau ist groß.*
49. *Ich habe den Jungen getroffen, der kein Fleisch isst.*
50. *Er weiß nicht, wie meine Mutter heißt.*
51. *Er reibt sich den Arm mit diesem Besen.*
52. *Ich sehe dich nicht.*
53. *Ich würde kommen, wenn ich könnte.*
54. *Wir wissen nicht mehr, was wir verkaufen sollen.*
55. *Als er mit mir spricht, antworte ich ihm immer.*
56. *Wer hat dir dieses Kleid gegeben?*
57. *Wo schläfst du?*
58. *Was tatest du?*
59. *Für wen wirst du es tun?*
60. *Was wirst du morgen machen?*
61. *Wer wird dich empfehlen?*
62. *Wieviel hast du für das Kleid bezahlt?*

⚠ Viele Garifuna-Wörter stammen aus anderen Sprachen. In den obigen Sätzen (1–62) gibt es einige Elemente, die aus den folgenden Quellen entlehnt sind:

Spanisch: *avanzar* [abaɲsár] ‘vorankommen’, *aprender* [aprendér] ‘lernen’, *maestro* [maéstro] ‘Lehrer’, *patilla* [patíya] ‘Wassermelone’, *sacar* [sakár] ‘ausnehmen, erhalten’, *tía* [tía] ‘Tante’, *tortilla* [tortíya] ‘Tortilla’, *yuca* [yúka] ‘Maniok’

Französisch: *dix* [dis] ‘10’, *douze* [duz] ‘12’, *place* [plas] ‘Platz’, *premier* [prəmje] ‘erste’, *quatre* [katr] ‘4’, *six* [sis] ‘6’, *table* [tabl] ‘Tisch’

Kalihna: *ereepa* ‘Essen’ (> Sp. *arepa* ‘Maisfladen’) und viele anderen

(b) Übersetzt ins Deutsche:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| • Ariengatu núguchu nun nabuidunu muna. | • Nidin aríahai úduraü. |
| • Hísieti uwi lun. | • Nuguya mabuseruntina nuádigimari. |
| • Nani guríara to. | • ¿Ka tiri lani señora? |
| • ¿Ka babuserubai? | • Ariha hamutina súdara. |
| • Íbidieti nun átirila irumu tau. | • ¿Ka abu ludin? |
| • Yumbuitibu hamuga anhabu giara. | • ¿Ka biribai? |
| • Áfarati búguchi aban ounli. | • Wagía madüguntiwa guríara. |
| • Háluaha háfuridun óuchaha haruga. | • Máfaru numutu hiñaru to. |

(c) Übersetzt ins Garifuna:

- *Ich weiß nicht, wie dein Vater heißt.*
- *Sie sehen diesen Ort nicht.*
- *Ihr wisst nicht, wie dieser Mann heißt.*
- *Dieser Besen gehört uns.*
- *Du haßt mich nicht getötet.*
- *Wir sehen dieses Boot nicht.*

(d) Das Lokono ist eine Schwestersprache von Garifuna. Hier sind einige Wörter in Lokono sowie deren Übersetzungen ins Deutsche in zufälliger Reihenfolge:

aba, biama/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora

*Frau, Oma, Ohr, Hand, Arm, derjenige, diejenige,
du, töten, schlafen, sehen, nach, eins, zwei*

- Gebt die zusammengehörigen Paare an.
- In einem früheren Stadium enthielt die Wurzel des Lokono-Wortes für ‘schlafen’ einen anderen Konsonanten. Welcher Laut hat sich geändert?

⚠ Die lautlichen Entsprechungen im Wort für ‘diejenige’ sind nicht genau das, was man erwarten würde.

- (e) Beim Garifuna-Sprechen verwenden Frauen und Männer manchmal verschiedene Wörter für die gleichen Konzepte. Beachtet die folgende Tabelle und füllt die Lücken aus. (Die schraffierten Zellen brauchen nicht ausgefüllt zu werden.)

Garifuna (weibliche Sprache)	Garifuna (männliche Sprache)	Lokono	Kalihna	Deutsch
eyeri		wadili	wokory	
ati				<i>Chili</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>mein Fuß</i>
			ajamosaiky	<i>dein Nagel, deine Klaue</i>
		kathi	nuno	
baligi			werùndòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>meine Hängematte</i>
	würi			<i>Frau</i>
hugía (huguya)			amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwürü		kowai	<i>Angelhaken</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>Krabbe</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeky	<i>mein Haustier</i>
		marishi	awasi	
			enàtary	<i>seine Nase</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>bitter sein/werden</i>
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	<i>Pfeil</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>Floh</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>Sonne</i>
		bahu rheroko	pena	<i>Tür</i>
núbana			yjere	
		shiba		<i>Stein</i>
		udaha	pi	<i>Haut</i>

Einige (aber nicht alle) Wörter, die eingefügt werden müssen, werden unten angegeben:

agifida, amoro, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,
gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nügúra, topu, ubanaü,
uburei, úraü, weju, worryi, wügüri, yegü

Asche, Vogel, Erde, Leber, Mond, meine Leber

⚠ Die lautlichen Entsprechungen im Wort für 'Mond' sind nicht genau das, was man erwarten würde.

(f) Hier sind einige Sätze in Lokono sowie deren Übersetzungen ins Deutsche in zufälliger Reihenfolge:

- | | |
|---|---|
| 1. Bian thoyothonon dadukha. | A. <i>Es gibt hier zwei Landschaftsformen.</i> |
| 2. Bian horhorho yâka. | B. <i>Ich habe zwei erwachsene Frauen gesehen.</i> |
| 3. Bian kasakabo diki landa. | C. <i>Er wird mit dem Jaguar kämpfen.</i> |
| 4. Dashî danoro diakoka. | D. <i>Die erwachsene Frau wird die Vögel hören.</i> |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu. | E. <i>Ich werde euch bei eurem Namen rufen.</i> |
| 6. Ikî kolokoka to hime. | F. <i>Er hat den Jaguar gesehen.</i> |
| 7. Ludukha to kabadaro. | G. <i>Der Fisch liegt im Feuer.</i> |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma. | H. <i>Sie werden mich lächerlich machen.</i> |
| 9. Lufarafa. | I. <i>Er wird kämpfen.</i> |
| 10. Lufarufa aba kabadaro. | J. <i>Er ist nach zwei Tagen angekommen.</i> |
| 11. Namithadufa de. | K. <i>Die erwachsene Frau wird die Vögel zuhören.</i> |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. <i>Er wird einen Jaguar töten.</i> |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. | M. <i>Mein Kopf sitzt auf meinem Hals.</i> |

i. Gebt die zusammengehörigen Paare an.

ii. Übersetzt ins Deutsche:

- 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaroma.
- 15. Hushimaku we.
- 16. Horhorho diakoka to shibabe.

iii. Übersetzt ins Lokono:

- N. *Der Mann wird zuhören.*
- O. *Wir werden lachen.*
- P. *Sie werden schreien.*
- Q. *Es gibt hier drei Männer.*

(g) Eine Liste von Wörtern Garifuna ist auf dem Antwortblatt enthalten. Übersetzt so viele wie möglich ins Deutsche.

▲ Das Garifuna (Das Schwarz-Karib) gehört zum karibischen Zweig der arawakischen Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 150 000 Menschen in Honduras, Belize, Guatemala, Nicaragua und in der Garifuna-Diaspora in den USA gesprochen.

Das Lokono (Das Arawak) gehört zum karibischen Zweig der arawakischen Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 2 500 Menschen in Französisch-Guayana, Suriname, Guyana und Venezuela gesprochen.

Das Kalihna (Das Karib) gehört zur karibischen Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 6 000 Menschen in Französisch-Guayana, Suriname, Guyana und Venezuela gesprochen.

IDES = Instituto Departamental Espíritu del Siglo (Das Institut des Departamentos „Geist des Jahrhunderts“) ist eine Organisation, die ihren Sitz in Trujillo, Departamento Colón (Honduras) hat.

ch (Garifuna) = *tsch* in *tschüss*; h (Garifuna) = *h*; j (Kalihna) = *y* (Garifuna) = *j*; kh und th (Lokono) werden jeweils wie k und t ausgesprochen, aber mit Behauchung; ñ (Garifuna) ≈ *gn* in *Kognak*; ü (Garifuna) = *u* (Lokono) ist ein Vokal, der ähnlich wie *u* in *Stunde* ausgesprochen wird, aber mit ungerundeten Lippen.

Ein Mestize ist eine spanischsprachige Person gemischter europäischer und indigener amerikanischer Herkunft. Im Gegensatz dazu sind die Garifuna-Leute gemischter afrikanischer und indigener amerikanischer Herkunft.

Kassavebrot ist ein knuspriges, dünnes rundes Brot aus Maniokmehl.



—André Nikulin, Milena Veneva

Deutsche Fassung: Elysia Warner, Samuel Ahmed.

Viel Erfolg!

Achtzehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Windau (Lettland), 19.–23. Juli 2021

Antwortblatt

Gruppe:

(a)

wird nicht bewertet												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N							L	AM	BH		
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG				AK	AJ		AW			
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
		F				AV		AN	AC	BI		

wird bewertet												
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
 - Hísieti uwi lun.
 - Nani guríara to.
 - ¿Ka babuserubai?
 - Ibi dieti nun átirila irumu tau.
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
 - Áfarati búguchi aban ounli.
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
 - Nidin aríahai úduraü.
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
 - ¿Ka tiri lani señora?
 - Ariha hamutina súdara.
 - ¿Ka abu ludin?
 - ¿Ka biribai?
 - Wagía madüguntiwa guríara.
 - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- *Ich weiß nicht, wie dein Vater heißt.*
 - *Sie sehen diesen Ort nicht.*
 - *Ihr wisst nicht, wie dieser Mann heißt.*
 - *Dieser Besen gehört uns.*
 - *Du haßt mich nicht getötet.*
 - *Wir sehen dieses Boot nicht.*
- (d)
- i.
- | | |
|--------------------|-------------------|
| • <i>Frau</i> | • <i>du</i> |
| • <i>Oma</i> | • <i>töten</i> |
| • <i>Ohr</i> | • <i>schlafen</i> |
| • <i>Hand</i> | • <i>sehen</i> |
| • <i>Arm</i> | • <i>nach</i> |
| • <i>derjenige</i> | • <i>eins</i> |
| • <i>diejenige</i> | • <i>zwei</i> |
- ii. _____ > _____

(e)

Garifuna (weibliche Sprache)	Garifuna (männliche Sprache)	Lokono	Kalihna	Deutsch
eyeri		wadili	wokory	
ati				<i>Chili</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>mein Fuß</i>
			ajamosaiky	<i>dein Nagel, deine Klaue</i>
		kathi	nuno	
baligi			werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>meine Hängematte</i>
	würi			<i>Frau</i>
hugía (huguya)			amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwürü		kowai	<i>Angelhaken</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>Krabbe</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeky	<i>mein Haustier</i>
		marishi	awasi	
			enàtary	<i>seine Nase</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>bitter sein/werden</i>
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	<i>Pfeil</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>Floh</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>Sonne</i>
		bahu rheroko	pena	<i>Tür</i>
núbana			yjere	
		shiba		<i>Stein</i>
		udaha	pi	<i>Haut</i>

- (f)
1. 1. Bian thoyothonon dadukha.
2. Bian horhorho yâka.
3. Bian kasakabo diki landa.
4. Dashî danoro diakoka.
5. Dashimakufa hîri lokoa hu.
6. Ikî kolokoka to hime.
7. Ludukha to kabadaro.
8. Lufarafa to kabadaro oma.
9. Lufarafa.
10. Lufarufa aba kabadaro.
11. Namithadufa de.
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
 2. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.
 3. N. *Der Mann wird zuhören.*
O. *Wir werden lachen.*
P. *Sie werden schreien.*
Q. *Es gibt hier drei Männer.*

(g)

- | | | |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu | • anura | • irumu |
| • ábuna | • ariha | • ladüga |
| • achülüra | • ariñaha | • ligía |
| • adeira | • arüna | • nugía (nuguya) |
| • adüga | • ásurá | • ou(n)we |
| • adumureha | • áwaha | • súdara |
| • adura | • ayawa | • sun |
| • áfara | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira | • ebelura | • uagu |
| • áfurida | • eifi | • úduraü |
| • áluaha | • eiga | • umadaü |
| • aluguraha | • hagía | • un |
| • anhein | • halaü | • wagía |
| • anihein | • íchiga | • ya |